

Úradný vestník

Európskej únie

L 37



Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 56

8. februára 2013

Obsah

II Nelegislatívne akty

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

2013/77/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Rady zo 4. februára 2013 o podpise Dohody medzi Európskou úniou a Kapverdskou republikou o readmisii osôb s neoprávneným pobytom v mene Európskej únie** 1

NARIADENIA

- ★ **Nariadenie Komisie (EÚ) č. 112/2013 zo 7. februára 2013, ktorým sa vykonáva nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1177/2003 o štatistike Spoločenstva o príjmoch a životných podmienkach (EU-SILC), pokiaľ ide o zoznam cieľových sekundárnych premenných na rok 2014, ktoré sa týkajú materiálnej deprivácie ⁽¹⁾** 2

Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 113/2013 zo 7. februára 2013, ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny..... 8

SMERNICE

- ★ **Smernica Komisie 2013/2/EÚ zo 7. februára 2013, ktorou sa mení a dopĺňa príloha I k smernici Európskeho parlamentu a Rady 94/62/ES o obaloch a odpadoch z obalov ⁽¹⁾** 10

Korigendá

- ★ **Dodatok** 13

Cena: 3 EUR

⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

II

(Nelegislatívne akty)

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

ROZHODNUTIE RADY

zo 4. februára 2013

o podpise Dohody medzi Európskou úniou a Kapverdskou republikou o readmisii osôb s neoprávneným pobytom v mene Európskej únie

(2013/77/EÚ)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 79 ods. 3 v spojení s článkom 218 ods. 5,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

keďže:

- (1) Rada poverila 4. júna 2009 Komisiu, aby začala rokovania s Kapverdskou republikou o Dohode medzi Európskou úniou a Kapverdskou republikou o readmisii osôb s neoprávneným pobytom (ďalej len „dohoda“). Rokovania boli úspešne ukončené parafovaním dohody 24. apríla 2012.
- (2) Dohoda by mala byť podpísaná v mene Únie s výhradou jej uzavretia.
- (3) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu (č. 21) o postavení Spojeného kráľovstva a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, a bez toho, aby bol dotknutý článok 4 uvedeného protokolu, sa Spojené kráľovstvo nezúčastňuje na prijatí tohto rozhodnutia, nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu.
- (4) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu (č. 21) o postavení Spojeného kráľovstva a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o fungovaní Európskej únie, a bez toho, aby bol dotknutý článok 4

uvedeného protokolu, sa Írsko nezúčastňuje na prijatí tohto rozhodnutia, nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu.

- (5) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu (č. 22) o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o fungovaní Európskej únie, sa Dánsko nezúčastňuje na prijatí tohto rozhodnutia, nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Týmto sa v mene Únie schvaľuje podpis Dohody medzi Európskou úniou a Kapverdskou republikou o readmisii osôb s neoprávneným pobytom (ďalej len „dohoda“) s výhradou jej uzavretia ⁽¹⁾.

Článok 2

Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) podpísať dohodu v mene Únie.

Článok 3

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Bruseli 4. februára 2013

Za Radu
predseda
E. GILMORE

⁽¹⁾ Text dohody sa uverejní spolu s rozhodnutím o uzavretí dohody.

NARIADENIA

NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 112/2013

zo 7. februára 2013,

ktorým sa vykonáva nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1177/2003 o štatistike Spoločenstva o príjmoch a životných podmienkach (EU-SILC), pokiaľ ide o zoznam cieľových sekundárnych premenných na rok 2014, ktoré sa týkajú materiálnej deprivácie

(Text s významom pre EHP)

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1177/2003 zo 16. júna 2003 o štatistike Spoločenstva o príjmoch a životných podmienkach (EU-SILC) ⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 15 ods. 2 písm. f),

keďže:

- (1) Nariadením (ES) č. 1177/2003 sa stanovil spoločný rámec pre systematickú tvorbu európskej štatistiky o príjmoch a životných podmienkach, ktorá obsahuje porovnateľné a aktuálne prierezové a dlhodobé údaje o príjmoch, ako aj o úrovni a štruktúre chudoby a sociálneho vylúčenia na vnútroštátnej a európskej úrovni.
- (2) Podľa článku 15 ods. 2 písm. f) nariadenia (ES) č. 1177/2003 sú potrebné vykonávacie opatrenia týkajúce sa zoznamu cieľových sekundárnych oblastí a premenných, ktoré sa majú každý rok zaradiť do prie-

rezovej zložky EU-SILC. Na rok 2014 by sa mal stanoviť zoznam cieľových sekundárnych premenných, ktoré majú byť zahrnuté do modulu o materiálnej deprivácii, spolu so zodpovedajúcimi identifikátormi premenných.

- (3) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Výboru pre Európsky štatistický systém,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Zoznam cieľových sekundárnych premenných a identifikátorov premenných pre modul o materiálnej deprivácii na rok 2014, ktorý sa má zaradiť do prierezovej zložky európskej štatistiky o príjmoch a životných podmienkach (EU-SILC), sa stanovuje v prílohe.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 7. februára 2013

Za Komisiu
predseda

José Manuel BARROSO

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 165, 3.7.2003, s. 1.

PRÍLOHA

Na účely tohto nariadenia sa uplatňujú nasledujúce jednotky, spôsob zberu údajov a referenčné obdobie:

1. Jednotky

Cieľové premenné sa vzťahujú na rôzne druhy jednotiek:

Premenná týkajúca sa finančnej záťaže sa uplatňuje na úrovni domácností a vzťahuje sa na domácnosť ako celok.

Informácie o základných potrebách, voľnočasových a sociálnych aktivitách, tovare dlhodobej spotreby a mobilite v kategórii „položky týkajúce sa dospelých“ sa poskytujú za všetkých súčasných členov domácnosti a v prípade potreby za všetkých vybraných respondentov vo veku od 16 rokov.

Všetky ukazovatele týkajúce sa detí sa vzťahujú na všetkých členov domácnosti vo veku od 1 do 15 rokov, s výnimkou dvoch premenných súvisiacich so vzdelávacími potrebami školopovinných detí. Na otázky za celú skupinu detí odpovie jeden respondent za domácnosť. Ak aspoň jedno dieťa nemá danú položku, predpokladá sa, že ju nemá celá skupina detí v danej domácnosti.

Vek sa určuje podľa veku dosiahnutého na konci príjmového referenčného obdobia.

2. Spôsob zberu údajov

V prípade premenných zisťovaných sa na úrovni domácností sa údaje zbierajú prostredníctvom osobného rozhovoru s respondentom za domácnosť.

V prípade premenných zisťovaných na úrovni jednotlivcov sa údaje zbierajú prostredníctvom osobného rozhovoru so všetkými súčasnými členmi domácnosti vo veku od 16 rokov alebo v prípade potreby s každým vybraným respondentom.

V prípade premenných týkajúcich sa detí sa údaje zbierajú prostredníctvom osobného rozhovoru s respondentom za domácnosť.

Vzhľadom na charakter informácií, ktoré sa majú zbierať, sa povoľujú len osobné rozhovory (výnimočne sa povoľuje rozhovor so zástupcom v prípade osôb nachádzajúcich sa dočasne mimo domácnosti alebo osôb neschopných podať informácie).

3. Referenčné obdobie

Referenčným obdobím pre všetky cieľové premenné je súčasná situácia.

4. Zasielanie údajov

Cieľové sekundárne premenné by sa mali zaslať Komisii (Eurostatu) v súbore údajov o domácnosti (súbor H) a v súbore osobných údajov (súbor P) po cieľových primárnych premenných.

MODUL 2014 O MATERIÁLNEJ DEPRIVÁCIÍ OBLASTI A ZOZNAM CIEĽOVÝCH PREMENNÝCH

Identifikátor premennej	Hodnoty	Cieľová premenná
Údaje o domácnosti uplatňované na úrovni domácností		
<i>Finančná záťaž</i>		
HD080	1 2 3	Nahrádzanie opotrebovaného nábytku (*) Áno Nie – domácnosť si to nemôže dovoliť Nie – z nejakého iného dôvodu
HD080_F	1 - 1	Údaj je vyplnený Chýba
Osobné údaje uplatňované na osobnej úrovni (osoby od 16 rokov)		
<i>Základné potreby</i>		
PD020	1	Nahrádzanie obnoseného šatstva novým (nie secondhandovým) (*) Áno

Identifikátor premennej	Hodnoty	Cieľová premenná
	2	Nie – nemôže si to dovoliť
	3	Nie – z nejakého iného dôvodu
PD020_F	1	Údaj je vyplnený
	-1	Chýba
	-3	Nevybraný respondent
PD030		Dva páry topánok vhodnej veľkosti (vrátane jedného páru topánok vhodného do každého počasia) (*)
	1	Áno
	2	Nie – nemôže si to dovoliť
	3	Nie – z nejakého iného dôvodu
PD030_F	1	Údaj je vyplnený
	-1	Chýba
	-3	Nevybraný respondent
Voľnočasové a sociálne aktivity		
PD050		Spoločné stretnutie s priateľmi/rodinou (príbuznými) pri poháriku/jedle najmenej jedenkrát za mesiac (*)
	1	Áno
	2	Nie – nemôže si to dovoliť
	3	Nie – z nejakého iného dôvodu
PD050_F	1	Údaj je vyplnený
	-1	Chýba
	-3	Nevybraný respondent
PD060		Pravidelná účasť na voľnočasovej aktivite (*)
	1	Áno
	2	Nie – nemôže si to dovoliť
	3	Nie – z nejakého iného dôvodu
PD060_F	1	Údaj je vyplnený
	-1	Chýba
	-3	Nevybraný respondent
PD070		Každý týždeň utratí malú sumu peňazí na seba (*)
	1	Áno
	2	Nie – nemôže si to dovoliť
	3	Nie – z nejakého iného dôvodu
PD070_F	1	Údaj je vyplnený
	-1	Chýba
	-3	Nevybraný respondent
Predmety dlhodobej spotreby		
PD080		Domáce pripojenie na internet na osobné účely (*)
	1	Áno
	2	Nie – nemôže si to dovoliť
	3	Nie – z nejakého iného dôvodu

Identifikátor premennej	Hodnoty	Cieľová premenná
PD080_F	1 - 1 - 3	Údaj je vyplnený Chýba Nevybraný respondent
Mobilita		
PD090		Pravidelné používanie verejnej dopravy
	1	Áno
	2	Nie – lístok je príliš drahý
	3	Nie – zastávka je príliš ďaleko
	4	Nie – dostupnosť je príliš zložitá
	5	Nie – súkromná doprava
	6	Nie – z nejakého iného dôvodu
PD090_F	1 - 1 - 3	Údaj je vyplnený Chýba Nevybraný respondent
Údaje o deťoch uplatňované na úrovni domácností		
<i>Základné potreby</i>		
HD100		Nové (nie secondhandové) šatstvo
	1	Áno
	2	Nie – domácnosť si to nemôže dovoliť
	3	Nie – z nejakého iného dôvodu
HD100_F	1 - 1 - 2	Údaj je vyplnený Chýba Nepoužíva sa (žiadne deti vo veku od 1 do 15 rokov)
HD110		Dva páry topánok vhodnej veľkosti (vrátane jedného páru topánok, ktoré sú vhodné do každého počasia)
	1	Áno
	2	Nie – domácnosť si to nemôže dovoliť
	3	Nie – z nejakého iného dôvodu
HD110_F	1 - 1 - 2	Údaj je vyplnený Chýba Nepoužíva sa (žiadne deti vo veku od 1 do 15 rokov)
HD120		Čerstvé ovocie a zelenina raz za deň
	1	Áno
	2	Nie – domácnosť si to nemôže dovoliť
	3	Nie – z nejakého iného dôvodu
HD120_F	1 - 1 - 2	Údaj je vyplnený Chýba Nepoužíva sa (žiadne deti vo veku od 1 do 15 rokov)

Identifikátor premennej	Hodnoty	Cieľová premenná
HD140		Jedno mäsité jedlo – vrátane kuracieho alebo rybacieho mäsa (alebo vegetariánskeho ekvivalentu) – aspoň raz za deň
	1	Áno
	2	Nie – domácnosť si to nemôže dovoliť
	3	Nie – z nejakého iného dôvodu
HD140_F	1	Údaj je vyplnený
	-1	Chýba
	-2	Nepoužíva sa (žiadne deti vo veku od 1 do 15 rokov)
Potreby v oblasti vzdelávania alebo voľného času		
HD150		Knihy v domácnosti vhodné pre ich vekovú kategóriu
	1	Áno
	2	Nie – domácnosť si to nemôže dovoliť
	3	Nie – z nejakého iného dôvodu
HD150_F	1	Údaj je vyplnený
	-1	Chýba
	-2	Nepoužíva sa (žiadne deti vo veku od 1 do 15 rokov)
HD160		Vybavenie na vonkajšie voľnočasové aktivity
	1	Áno
	2	Nie – domácnosť si to nemôže dovoliť
	3	Nie – z nejakého iného dôvodu
HD160_F	1	Údaj je vyplnený
	-1	Chýba
	-2	Nepoužíva sa (žiadne deti vo veku od 1 do 15 rokov)
HD170		Hry v interiéri
	1	Áno
	2	Nie – domácnosť si to nemôže dovoliť
	3	Nie – z nejakého iného dôvodu
HD170_F	1	Údaj je vyplnený
	-1	Chýba
	-2	Nepoužíva sa (žiadne deti vo veku od 1 do 15 rokov)
HD180		Pravidelná voľnočasová aktivita
	1	Áno
	2	Nie – domácnosť si to nemôže dovoliť
	3	Nie – z nejakého iného dôvodu
HD180_F	1	Údaj je vyplnený
	-1	Chýba
	-2	Nepoužíva sa (žiadne deti vo veku od 1 do 15 rokov)

Identifikátor premennej	Hodnoty	Cieľová premenná
HD190	1 2 3	Oslavy pri zvláštnych príležitostiach Áno Nie – domácnosť si to nemôže dovoliť Nie – z nejakého iného dôvodu
HD190_F	1 - 1 - 2	Údaj je vyplnený Chýba Nepoužíva sa (žiadne deti vo veku od 1 do 15 rokov)
HD200	1 2 3	Občasné pozvanie priateľov na návštevu na účely zábavy a pohostenia Áno Nie – domácnosť si to nemôže dovoliť Nie – z nejakého iného dôvodu
HD200_F	1 - 1 - 2	Údaj je vyplnený Chýba Nepoužíva sa (žiadne deti vo veku od 1 do 15 rokov)
HD210	1 2 3	Účasť na platených školských výletoch a podujatiach Áno Nie – domácnosť si to nemôže dovoliť Nie – z nejakého iného dôvodu
HD210_F	1 - 1 - 2 - 4	Údaj je vyplnený Chýba Nepoužíva sa (žiadne deti vo veku od 1 do 15 rokov) Nepoužíva sa (žiadne deti chodiace do školy)
HD220	1 2	Vhodné miesto na štúdium alebo domáce úlohy Áno Nie
HD220_F	1 - 1 - 2 - 4	Údaj je vyplnený Chýba Nepoužíva sa (žiadne deti vo veku od 1 do 15 rokov) Nepoužíva sa (žiadne deti chodiace do školy)
HD240	1 2 3	Ísť na prázdniny mimo miesta bydliska aspoň na 1 týždeň v roku Áno Nie – domácnosť si to nemôže dovoliť Nie – z nejakého iného dôvodu
HD240_F	1 - 1 - 2	Údaj je vyplnený Chýba Nepoužíva sa (žiadne deti vo veku od 1 do 15 rokov)

(*) Okrem povinného predloženia tejto premennej za referenčný rok 2014 je možné ju nepovinne spracovať za referenčný rok 2013.

VYKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 113/2013**zo 7. februára 2013,****ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny**

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) ⁽¹⁾,so zreteľom na vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 543/2011 zo 7. júna 2011, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá uplatňovania nariadenia Rady (ES) č. 1234/2007, pokiaľ ide o sektory ovocia a zeleniny a spracovaného ovocia a zeleniny ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 136 ods. 1,

keďže:

(1) Vykonávacím nariadením (EÚ) č. 543/2011 sa v súlade s výsledkami Uruguajského kola mnohostranných obchodných rokovaní ustanovujú kritériá, na základe

ktorých Komisia stanovuje paušálne hodnoty na dovoz z tretích krajín, pokiaľ ide o výrobky a obdobia uvedené v časti A prílohy XVI k uvedenému nariadeniu.

(2) Paušálne dovozné hodnoty sa vypočítajú každý pracovný deň v súlade s článkom 136 ods. 1 vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 543/2011, pričom sa zohľadnia premenlivé každodenné údaje. Toto nariadenie by preto malo nadobudnúť účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 136 vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 543/2011 sú stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 7. februára 2013

Za Komisiu
v mene predseduJosé Manuel SILVA RODRÍGUEZ
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 157, 15.6.2011, s. 1.

PRÍLOHA

Paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Číselný znak KN	Kód tretej krajiny ⁽¹⁾	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	MA	44,8
	PS	160,8
	TN	57,0
	TR	121,0
	ZZ	95,9
0707 00 05	EG	200,0
	TR	166,3
	ZZ	183,2
0709 91 00	EG	97,7
	ZZ	97,7
0709 93 10	MA	46,3
	TR	161,5
	ZZ	103,9
0805 10 20	EG	50,6
	IL	64,5
	MA	63,7
	TN	51,3
	TR	62,4
	ZZ	58,5
0805 20 10	IL	130,2
	MA	93,8
	ZZ	112,0
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	IL	118,8
	KR	134,7
	MA	129,5
	TR	73,9
	ZZ	114,2
0805 50 10	EG	87,0
	TR	70,8
	ZZ	78,9
0808 10 80	CN	77,6
	MK	25,7
	US	148,6
	ZZ	84,0
0808 30 90	CN	51,5
	TR	158,2
	US	137,2
	ZA	117,4
	ZZ	116,1

⁽¹⁾ Nomenklatúra krajín stanovená nariadením Komisie (ES) č. 1833/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ znamená „iného pôvodu“.

SMERNICE

SMERNICA KOMISIE 2013/2/EÚ

zo 7. februára 2013,

ktorou sa mení a dopĺňa príloha I k smernici Európskeho parlamentu a Rady 94/62/ES o obaloch a odpadoch z obalov

(Text s významom pre EHP)

EURÓPSKA KOMISIA,

PRIJALA TÚTO SMERNICU:

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

Článok 1

so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 94/62/ES z 20. decembra 1994 o obaloch a odpadoch z obalov ⁽¹⁾ a najmä na jej článok 3 ods. 1,

Príloha I k smernici 94/62/ES sa nahrádza znením uvedeným v prílohe k tejto smernici.

keďže:

Článok 2

(1) V článku 3 ods. 1 smernice 94/62/ES sa vymedzuje pojem „obaly“ ustanovením niekoľkých kritérií. Položky uvedené v prílohe I k uvedenej smernici sú názorné príklady uplatňovania týchto kritérií.

1. Členské štáty uvedú do účinnosti zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou najneskôr do 30. septembra 2013. Komisia bezodkladne oznámia znenie týchto ustanovení.

(2) Z dôvodu právnej istoty a harmonizácie výkladu vymedzenia pojmu „obaly“ je potrebné zrevidovať a zmeniť a doplniť zoznam názorných príkladov na vyjasnenie ďalších prípadov, v ktorých je naďalej nejasná hranica medzi tým, čo sa považuje za obaly a čo nie. Revízia vychádza z výziev členských štátov a hospodárskych subjektov na posilnenie vykonávania smernice a na vytvorenia rovnakých podmienok v rámci vnútorného trhu.

Členské štáty uvedú priamo v prijatých opatreniach alebo pri ich úradnom uverejnení odkaz na túto smernicu. Podrobnosti o odkaze upravia členské štáty.

(3) Smernica 94/62/ES by sa preto mala zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.

2. Členské štáty oznámia Komisii znenie hlavných ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré prijímajú v oblasti pôsobnosti tejto smernice.

(4) Výbor zriadený podľa článku 21 smernice 94/62/ES neposkytol stanovisko [k opatreniam, ktoré sú stanovené v tejto smernici] a Komisia preto predložila Rade návrh týkajúci sa opatrení a postúpila ho Európskemu parlamentu. Rada nekonala v lehote dvoch mesiacov ustanovenej v článku 5a rozhodnutia Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu ⁽²⁾, a Komisia preto svoj návrh bezodkladne predložila Európskemu parlamentu. Európsky parlament v lehote štyroch mesiacov voči opatreniu nevzniesol žiadne námietky,

Článok 3

Táto smernica nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jej uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Článok 4

Táto smernica je určená členským štátom.

V Bruseli 7. februára 2013

Za Komisiu
predseda

José Manuel BARROSO

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 365, 31.12.1994, s. 10.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23.

PRÍLOHA

„PRÍLOHA I

NÁZORNÉ PŘÍKLADY KRITÉRIÍ UVEDENÝCH V ČLÁNKU 3 ODS. 1

Názorné příklady kritéria i)*Obaly*

Škatulky na sladkosti

Celofánový obal na CD obaloch

Obaly používané na posielanie katalógov a časopisov (s časopisom vo vnútri)

Papierové košíčky na pečenie predávané spolu s cukrárskym výrobkom

Rúrky, tuby a valce, okolo ktorých je ovinutý pružný materiál (napr. fólia, alobal, papier), okrem rúrok, túb a valcov, ktoré slúžia ako súčasť výrobných strojov a ktoré sa nepoužívajú na prezentáciu výrobku ako predajnej jednotky

Kvetináče určené na použitie iba pri predaji a preprave rastlín a nie na celé obdobie života rastliny

Sklenené fľašky na injekčné roztoky

Valcové obaly na CD (predávané spolu s CD, ktoré nie sú určené na archiváciu CD)

Vešiaky na oblečenie (predávané spolu s oblečením)

Zápalkové škatulky

Systémy sterilných zábran (vrecká, tácky a materiály potrebné na zachovanie sterility výrobku)

Kapsule používané na prípravu nápojov (napr. káva, kakao, mlieko), ktoré zostávajú po použití prázdne

Znovu naplniteľné oceľové valcové nádoby používané na rôzne druhy plynov, okrem hasiacich prístrojov

Neobaly

Kvetináče určené na celé obdobie života rastliny

Škatule na náradie

Čajové vrecúška

Ochranné voskové vrstvy na syroch

Črevo z jaterníc

Vešiaky na oblečenie (predávané oddelene od oblečenia)

Kávové kapsule na prípravu nápojov, fóliové vrecká na kávu a kávové vankúšiky z filtračného papiera vyhodene spolu s použitým kávovým výrobkom

Náplne do tlačiarní

Obaly na CD, DVD a videokazety (predávané spolu s CD, DVD a videokazetami)

Valcové obaly na CD (predávané prázdne, určené na archiváciu CD)

Rozpustné vrecúška na detergenty

Svietidlá na hroby (schránky na sviečky)

Mechanický ručný mlynček (zároveň predstavujúci znovu naplniteľnú nádobu, napr. znovu naplniteľný mlynček na čierne korenie)

Názorné příklady kritéria ii)

Obaly, ak sú vytvorené s cieľom plnenia na mieste predaja

Papierové alebo plastové tašky

Jednorazové taniere a šálky

Fólie

Desiatové vrecúška

Alobal

Plastová fólia na oblečenie vyčistené v čistiarňach

Neobaly

Paličky na miešanie

Jednorazové príbory

Baliaci papier (predávaný oddelene)

Papierové formy na pečenie (predávané prázdne)

Papierové košíčky na pečenie predávané bez cukrárskeho výrobku

Názorné príklady kritéria iii)

Obaly

Visiace štítky zavesené priamo alebo pripojené k výrobku

Časti obalov

Kefka riasenky, ktorá tvorí časť uzáveru

Nálepky pripojené k inej obalovej položke

Svorky

Plastové obaly na papier

Odmerky, ktoré tvoria časť uzáveru detergentov

Mechanický ručný mlynček (zároveň predstavujúci znovu nenaplniteľnú nádobu naplnenú výrobkom, napr. mlynček na čierne korenie naplnený čiernym korením)

Neobaly

Štítky na rádiodfrekvenčnú identifikáciu (RFID)⁴

KORIGENDÁ

Dodatok

Rozhodnutie Výboru pre spoluprácu EHS – San Maríno č. 3/92 sa pokladá za súčasť *Mimoriadneho vydania Úradného vestníka Európskej únie* v slovenskom jazyku, kapitoly 11, zväzku 01.

ROZHODNUTIE VÝBORU PRE SPOLUPRÁCU EHS – SAN MARÍNO Č. 3/92

z 22. decembra 1992

o postupoch poskytovania vzájomnej pomoci podľa článku 13 dohody medzi Spoločenstvom a San Marínom

(93/103/EHS)

VÝBOR PRE SPOLUPRÁCU,

so zreteľom na dočasnú dohodu medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Sanmarínskou republikou, a najmä na jej článok 13 ods. 8,

keďže riadne fungovanie dohody si vyžaduje úzku spoluprácu medzi orgánmi zmluvných strán zodpovednými za vykonávanie ustanovení uvedenej dohody,

ROZHODOL TAKTO:

HLAVA I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Správne orgány zmluvných strán si navzájom poskytujú pomoc v súlade s podmienkami tohto protokolu.

HLAVA II

Článok 2

Vymedzenie pojmov

V zmysle tohto rozhodnutia:

- a) „colné predpisy“ sú všetky ustanovenia uplatniteľné na území zmluvných strán na dovoz, vývoz a tranzit tovaru a na prepúšťanie tovaru do akéhokoľvek iného colného režimu vrátane opatrení týkajúcich sa zákazu, obmedzenia alebo monitorovania;
- b) „clá“ sú všetky druhy platieb, poplatkov a daní, ktoré sa účtujú alebo vyberajú na území zmluvných strán podľa colných predpisov, s výnimkou poplatkov a platieb zodpovedajúcich približným nákladom na poskytnuté služby;
- c) „dožadujúci orgán“ je správny orgán, ktorý bol vhodným spôsobom splnomocnený jednou zo zmluvných strán a ktorý predkladá žiadosť o pomoc;

d) „prijímajúci orgán“ je správny orgán, ktorý bol vhodným spôsobom splnomocnený jednou zo zmluvných strán a ktorý prijíma žiadosť o pomoc;

e) „porušenie“ je akýkoľvek pokus o porušenie colných predpisov alebo ich skutočné porušenie.

Článok 3

Rozsah pôsobnosti

1. Zmluvné strany si navzájom poskytujú pomoc spôsobom stanoveným v tomto rozhodnutí a podľa jeho podmienok tak, aby sa zabezpečilo správne uplatňovanie colných predpisov, a to konkrétne predchádzaním porušovaniu týchto predpisov a jeho odhaľovaním, ako aj vedením vyšetrovania v tejto súvislosti.

2. Pomoc v colných záležitostiach, ako sa ustanovuje v tomto protokole, poskytuje ktorýkoľvek správny orgán zmluvných strán, ktorý je zodpovedný za vykonávanie tohto protokolu. Nie sú ním dotknuté žiadne ustanovenia upravujúce vzájomnú pomoc v trestných veciach. Ďalej sa neuplatňuje ani v prípade informácií získaných na základe právomocí, ktoré predmetné orgány vykonávajú na požiadanie súdnych orgánov, okrem prípadov, keď na to tieto orgány udelia súhlas.

Článok 4

Pomoc na základe žiadosti

1. Prijímajúci orgán poskytne dožadujúcemu orgánu na požiadanie všetky informácie, o ktorých sa predpokladá, že by mohli pomôcť zabezpečiť riadne uplatňovanie colných predpisov. To platí predovšetkým pre informácie týkajúce sa odhalených alebo plánovaných skutkov, ktoré predstavujú alebo by mohli predstavovať porušenie týchto predpisov.

2. Prijímajúci orgán informuje na požiadanie dožadujúci orgán, či bol tovar vyvezený z územia jednej zo zmluvných strán riadne dopravený na územie druhej zmluvnej strany, a podľa potreby poskytne podrobnosti o colných režimoch, ktoré sa na tento tovar vzťahujú.

3. Na žiadosť dožadujúceho orgánu podnikne prijímajúci orgán kroky s cieľom vykonávať dohľad nad:

- a) fyzickými alebo právnickými osobami v prípadoch, keď existuje dôvodné podozrenie, že tieto osoby porušujú alebo porušili colné predpisy;
- b) pohybom tovaru, ktorý bol identifikovaný ako objekt potenciálneho vážneho porušenia colných predpisov;
- c) dopravnými prostriedkami v prípadoch, keď existuje dôvodné podozrenie, že sa použili, používajú alebo by sa mohli použiť na porušenie colných predpisov.

Článok 5

Spontánna pomoc

Zmluvné strany si navzájom pomáhajú v záležitostiach, za ktoré zodpovedajú, v prípadoch, keď to považujú za nevyhnutné na riadne uplatňovanie colných predpisov, a hlavne ak získajú informácie, ktoré sa týkajú:

- skutkov, ktorými sa tieto predpisy porušili, porušujú alebo by sa mohli porušiť, a ktoré by mohli byť pre druhú zmluvnú stranu zaujímavé,
- nových spôsobov alebo prostriedkov vykonania takýchto skutkov,
- tovaru, o ktorom je známe, že súvisí so závažným porušením colných predpisov, ktorými sa upravuje dovoz, tranzit alebo akýkoľvek iný colný režim.

Článok 6

Postúpenie informácií/oznamovanie

Prijímajúci orgán na žiadosť dožadujúceho orgánu v súlade so svojimi predpismi podnikne všetky kroky potrebné na:

- postúpenie akéhokoľvek dokumentu alebo
- oznámenie akéhokoľvek rozhodnutia,

ktoré patria do rozsahu pôsobnosti vykonávania tohto rozhodnutia, adresátovi, ktorý má bydlisko alebo ktorý je usadený na jeho území. V takých prípadoch sa uplatňuje článok 7 ods. 3.

Článok 7

Forma a obsah žiadostí o pomoc

1. Žiadosti podľa tohto protokolu sa podávajú v písomnej forme. Žiadosť sa doplní dokumentmi, ktoré sú potrebné na to, aby bolo možné poskytnúť odpoveď. V prípade naliehavej situácie je možné realizovať túto žiadosť ústne, musí však byť bezodkladne písomne potvrdená.

2. Žiadosti realizované v súlade s podmienkami odseku 1 sa dopĺňajú týmito informáciami:

- a) údaje o dožadujúcom orgáne, ktorý žiadosť predkladá;
- b) požadované opatrenia;
- c) dôvody a cieľ žiadosti;
- d) príslušné právne predpisy, pravidlá a iné právne dokumenty;
- e) údaje o fyzickej alebo právnickej osobe, ktorej sa vyšetrovanie týka, a to v čo najobsažnejšej a najpresnejšej forme;
- f) súhrn relevantných skutočností okrem prípadov uvedených v článku 6.

3. Žiadosti sa vypracúvajú v jednom z úradných jazykov dožadujúceho orgánu alebo v jazyku, ktorý tomuto orgánu vyhovuje.

4. Ak žiadosť nespĺňa formálne požiadavky, možno požiadať o jej opravu alebo doplnenie. Môžu sa však nariadiť predbežné opatrenia.

Článok 8

Odpovedanie na žiadosti

1. V odpovedi na žiadosť o pomoc prijímajúci orgán (alebo v prípade, keď tento orgán nemôže konať sám, správne oddelenie, ktorému orgán žiadosť postúpil) poskytne informácie, ktoré už má k dispozícii, a vykoná alebo zabezpečí vykonanie primeraného vyšetrovania, ako keby konal vo svojom vlastnom mene alebo v mene iného orgánu tej istej zmluvnej strany.

2. Žiadosťiam o pomoc sa vyhovuje v súlade s platnými zákonmi, predpismi a inými právnymi nástrojmi prijímajúcej zmluvnej strany.

3. Na základe dohody medzi zmluvnou stranou a druhou dotknutou zmluvnou stranou a spôsobom, ktorý určí druhá dotknutá zmluvná strana, môžu úradníci, ktorých náležitým spôsobom oprávnila druhá zmluvná strana, v priestoroch prijímajúceho orgánu alebo iného orgánu, ktorý mu je podriadený, získavať informácie o porušovaní colných predpisov, ktoré sú potrebné na účely tohto rozhodnutia pre dožadujúci orgán.

4. Úradníci jednej zmluvnej strany sa môžu so súhlasom druhej zmluvnej strany zúčastniť na zisťovaní, ktoré sa bude konať na území druhej zmluvnej strany.

Článok 9

Postúpenie informácií

1. Prijímajúci orgán postúpi výsledky vyšetrovania dožadujúcemu orgánu vo forme dokumentov, overených kópií dokumentov, správ a iných podobných písomných dokladov.
2. Doklady uvedené v odseku 1 sa môžu nahradiť elektronickými informáciami, vyhotovenými na ten istý účel v akejkoľvek forme.

Článok 10

Výnimky z povinnosti poskytnúť pomoc

1. Zmluvné strany môžu pomoc podľa tohto rozhodnutia odmietnuť, ak by sa takouto pomocou:
 - a) mohla ohroziť ich suverenita, verejný poriadok, bezpečnosť alebo iné životné záujmy;
 - b) porušovalo pravidlo alebo predpis v oblasti daní alebo meny, ktoré nie sú súčasťou pravidiel alebo predpisov súvisiacich s clami;
 - c) alebo ak by takáto pomoc znamenala porušenie priemyselného, obchodného alebo služobného tajomstva.
2. Ak dožadujúci orgán žiada o poskytnutie informácií, ktoré by on sám v prípade, že ho o ne požiadajú, nemohol poskytnúť, upozorní na túto skutočnosť vo svojej žiadosti. Rozhodnutie o odpovedi na takúto žiadosť je potom vecou prijímajúceho orgánu.
3. Ak sa pomoc zamietne, musí byť dožadujúci orgán o zamietavom rozhodnutí a jeho dôvodoch bezodkladne informovaný.

Článok 11

Zabezpečenie tajomstva

1. Informácie odovzdané podľa tohto rozhodnutia v akejkoľvek forme sú dôverné. Vzťahuje sa na ne služobné tajomstvo a sú chránené zákonmi, ktoré platia na území zmluvnej strany prijímajúcej informácie, a príslušnými predpismi, ktoré sa vzťahujú na orgány Spoločenstva.
2. Osobné údaje sa neodovzdávajú v prípadoch, keď existuje dôvodné podozrenie, že poskytnutie alebo využitie takýchto informácií by bolo v rozpore so základnými právnymi zásadami jednej zo zmluvných strán, a predovšetkým ak by v dôsledku poskytnutia týchto informácií dotknutá osoba bezdôvodne utrpela škodu. Zmluvná strana prijímajúca informácie poskytne na požiadanie zmluvnej strane poskytujúcej informácie podrobnosti o použití týchto informácií a o dosiahnutých výsledkoch.

3. Osobné údaje sa môžu oznamovať len správnym orgánom a v prípadoch, keď sú tieto údaje potrebné na súdne konanie, ministerstvu spravodlivosti danej krajiny a súdnym orgánom. Žiadna ďalšia osoba ani orgán nesmú získavať takéto informácie bez predchádzajúceho povolenia orgánu poskytujúceho informácie.

4. Zmluvná strana poskytujúca informácie si overí ich presnosť. Ak sa zistí, že poskytované informácie nie sú presné alebo že by sa mali zničiť, informuje o tom bezodkladne prijímajúcu zmluvnú stranu, od ktorej sa očakáva, že tieto informácie opraví alebo zničí.

5. Dotknutá osoba môže žiadať o poskytnutie informácií o údajoch, ktoré sa uchovávali, a o účele, na aký sa uchovávali. Tým nie sú dotknuté prípady, keď má prednosť verejný záujem.

Článok 12

Využívanie informácií

1. Získané informácie sa môžu používať výlučne na účely tohto rozhodnutia. Na iné účely ich zmluvné strany môžu používať len po predchádzajúcom písomnom povolení správneho orgánu, ktorý informácie poskytol, pričom sa na takéto použitie vzťahujú obmedzenia, ktoré tento orgán uloží. Tieto ustanovenia sa neuplatňujú na informácie týkajúce sa trestných činov súvisiacich s omamnými a psychotropnými látkami; informácie tohto druhu sa môžu odovzdávať orgánom priamo zapojeným do boja proti obchodovaniu s drogami v rozsahu, ktorý je určený v článku 3.
2. Podmienky stanovené v odseku 1 nebránia využitiu informácií v správnych alebo súdnych konaniach, ktoré sa následne začali v súvislosti s porušeniami colných predpisov.

3. Informácie, ktoré sa získali, a dokumenty, ktoré sa využili v súlade s podmienkami tohto protokolu, sa môžu citovať ako dôkazy vo vyhláseniach, správach a dôkazných dokumentoch a v súdnych konaniach a postupoch.

Článok 13

Odborníci a svedkovia

Úradníka prijímajúceho orgánu je možné splnomocniť, aby sa v rozsahu svojho splnomocnenia dostavil ako znalec alebo svedok na súdne alebo správne konanie v jurisdikcii druhej zmluvnej strany týkajúce sa záležitostí, na ktoré sa vzťahuje tento protokol, a predložil predmety, dokumenty alebo overené kópie dokumentov, ktoré sú potrebné na účely týchto konaní. V predvolaní sa musia uviesť presné údaje o dotknutom prípade a informácia o tom, v akej súvislosti a v akom postavení bude úradník vypočutý.

Článok 14**Náklady na pomoc**

Žiadna zmluvná strana nepredloží žiadnu žiadosť o preplatenie nákladov, ktoré vznikli v dôsledku vykonávania tohto rozhodnutia, s výnimkou odmien, ktoré boli v odôvodnených prípadoch vyplatené znalcom a svedkom, tlmočníkom a prekladateľom, ktorí nie sú zamestnancami dotknutých orgánov.

Článok 15**Vykonávanie**

1. Za vykonávanie tohto rozhodnutia nesú zodpovednosť celoštátne správne orgány Sanmarínskej republiky a príslušné útvary Komisie. Tieto orgány rozhodujú o všetkých praktických krokoch, ktoré sa v tejto súvislosti požadujú, zohľadňujúc aktuálne pravidlá v oblasti ochrany údajov. Príslušným orgánom môžu navrhnúť také úpravy tohto protokolu, ktoré považujú za nevyhnutné.

2. Zmluvné strany sa navzájom radia o vykonávacích pravidlách, ktoré sa prijímú v súlade s postupmi stanovenými v tomto článku, a následne sa o týchto pravidlách informujú.

Článok 16**Komplementárnosť**

1. Týmto rozhodnutím sa dopĺňa vykonávanie súčasných alebo prípadných vzájomných dohôd o pomoci medzi jedným

alebo viacerými členskými štátmi Spoločenstva a San Marínom a zároveň sa vykonávaniu týchto dohôd nebráni. Toto rozhodnutie takisto nemá žiadny vplyv na poskytovanie vzájomnej pomoci vo väčšom rozsahu, ak sa väčší rozsah v takýchto dohodách ustanovuje.

2. Bez toho, aby boli dotknuté podmienky článku 12, dohodami nie sú dotknuté ustanovenia Spoločenstva, ktorými sa upravuje odovzdávanie akýchkoľvek informácií v colnej oblasti, ktoré by mohli byť v záujme Spoločenstva, medzi príslušnými útvarmi Komisie a colnými orgánmi členských štátov.

Článok 17

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 1. januára 1993.

V Bruseli 22. decembra 1992

Za Výbor pre spoluprácu

predseda

Pietro GIACOMINI

Predplatné na rok 2013 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročné DVD	22 úradných jazykov EÚ	1 420 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	910 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačné (súhrnné) DVD	22 úradných jazykov EÚ	100 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, DVD, jedno vydanie za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom DVD.

Predplatitelia Úradného vestníka Európskej únie môžu získať na základe žiadosti rôzne prílohy k úradnému vestníku. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznamov pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do Úradného vestníka Európskej únie.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj Úradný vestník Európskej únie, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm.

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke možno prehliadať Úradný vestník Európskej únie, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikáciu a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>.

